

Hébreux

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY

– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.011)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

Jésus Christ, le Fils de Dieu, est supérieur aux anges

1 Dieu ayant autrefois¹, à de nombreuses reprises et de bien des manières, parlé aux pères par² les prophètes,

— ¹ ou : anciennement. — ² ou : dans.

2 à la fin de ces jours-là, nous a parlé dans le Fils¹ qu'il a établi héritier de toutes choses, par qui aussi il a fait les mondes.

— ¹ littéralement : en Fils.

3 Lui¹ qui est l'éclat de sa gloire et l'expression de son être, et qui soutient toutes choses par la parole de sa² puissance, ayant fait³ la purification des péchés, s'est assis à la droite de la Majesté dans les hauts [lieux],

— ¹ c.-à-d. : le Fils. — ² la sienne, celle du Fils. — ³ plusieurs manuscrits ajoutent : par lui-même.

4 étant devenu tellement supérieur aux anges qu'il a hérité d'un nom qui les surpasse.

5 Car auquel des anges a-t-il jamais dit : « Toi, tu es mon Fils, moi, je t'ai aujourd'hui engendré »¹ ? Et encore : « Moi, je serai pour lui un Père et lui sera pour moi un Fils »² ?

— ¹ Psaume 2:7. — ² 1 Chron. 17:13.

6 Et encore, quand il introduit¹ le Premier-Né dans le monde habité, il dit : « Et que tous les anges de Dieu se prosternent devant lui. »²

— ¹ il s'agit du fait, non du temps. — ² Psaume 97:7.

7 Et pour les anges, il dit : « Il fait ses anges [tels] des esprits et ses serviteurs¹ [tels] des flammes² de feu. »³

— ¹ serviteur, ici : administrateur officiel ; ainsi aussi en Rom. 13:6 ; 15:16 ; Phil. 2:25 ; Hébr. 8:2. — ² littéralement : une flamme. — ³ Psaume 104:4.

8 Mais pour le Fils, [il dit] : « Ton trône, ô Dieu, [est] pour les siècles des siècles¹ ; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne ;

— ¹ littéralement : au siècle du siècle.

9 tu as aimé la justice et haï l'iniquité¹ ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons. »²

— ¹ ce qui est sans loi. — ² Psaume 45:7-8.

10 Et [encore] : « Toi, dans les commencements, °Seigneur, tu as fondé la terre et les cieux sont les œuvres de tes mains.

11 Eux, ils périront, mais toi, tu subsistes ; et ils vieilliront tous comme un vêtement,

12 et tu les enrouleras comme un manteau, et ils seront changés comme un vêtement. Mais toi, tu es le Même¹, et tes années ne cesseront pas. »²

— ¹ le Même : Celui qui est et qui ne change pas ; comparer avec Néh. 9:6. — ² Psaume 102:26-28.

13 Et auquel des anges a-t-il jamais dit : « Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds »¹ ?

— ¹ Psaume 110:1.

14 Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs envoyés pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut ?

Un si grand salut

2 C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne soyons emportés¹.

— ¹ littéralement : nous glissons loin.

2 Car si la parole annoncée par l'intermédiaire des anges¹ a été ferme, et si toute transgression et toute désobéissance ont reçu une juste punition,

— ¹ c.-à-d. : la loi de Moïse ; voir Actes 7:53.

3 comment échapperons-nous si nous négligeons¹ un si grand salut ? [Ce salut,] ayant commencé par être annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu,

— ¹ ou aussi : méprisons, tenons pour rien.

4 Dieu appuyant leur témoignage par des signes et des prodiges, et par divers miracles et distributions de l'Esprit Saint, selon sa volonté.

Jésus Christ, le Fils de l'homme, s'est abaissé pour le salut des hommes

5 Car ce n'est pas à des anges qu'il a soumis le monde habité à venir¹ dont nous parlons.

— ¹ c.-à-d. : le siècle que le Messie devait introduire, en contraste avec ce qui, pour le Juif, était ce siècle-ci, le siècle de la Loi.

6 Mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, en disant : « Qu'est-ce que l'homme pour que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme pour que tu t'occupes de lui¹ ?

— ¹ ou : tu portes tes regards sur lui ; littéralement : inspecter, aller voir.

7 Tu l'as fait un peu¹ inférieur aux anges ; tu l'as couronné de gloire et d'honneur² ;

— ¹ on peut comprendre aussi : pour un peu de temps. — ² plusieurs manuscrits ajoutent : et tu l'as établi sur les œuvres de tes mains.

8 tu as soumis toutes choses sous ses pieds. »¹ Car en *[lui]* soumettant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit soumis. Or maintenant, nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient soumises.

— ¹ Psaume 8:5-7.

9 Mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu¹ inférieur aux anges à cause de la souffrance de la mort, couronné de gloire et d'honneur. Ainsi, par la grâce de Dieu, il a fait l'expérience de la mort pour tout.

— ¹ on peut comprendre aussi : pour un peu de temps.

10 Car il convenait pour Dieu¹, à cause de qui sont toutes choses et par qui sont toutes choses, que, amenant de nombreux fils à la gloire, il rende parfait² l'auteur³ de leur salut par des souffrances.

— ¹ littéralement : lui. — ² dans cette épître, rendre parfait, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir une fonction. — ³ ou : l'initiateur.

11 Car, et celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous issus d'un seul. C'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler frères,

12 en disant : « J'annoncerai ton nom à mes frères, je te chanterai des hymnes au milieu de l'assemblée. »¹

— ¹ Psaume 22:23.

13 Et encore : « Moi, je mettrai ma confiance en lui. »¹ Et encore : « Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés. »²

— ¹ Ésaïe 8:17. — ² Ésaïe 8:18.

14 [Ainsi] donc, puisque les enfants ont part¹ au sang et à la chair, lui aussi, de façon semblable, y a participé, afin que par la mort il rende impuissant² celui qui avait le pouvoir³ de la mort, c'est-à-dire le Diable,

— ¹ c.-à-d. : les enfants ont été placés et sont dans cette condition comme leur commun lot. — ² littéralement : entièrement inactif. — ³ littéralement : la force.

15 et qu'il délivre tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient soumis à l'esclavage pendant toute leur vie.

16 Car assurément, il ne prend pas en charge les anges, mais il prend en charge¹ la descendance d'Abraham.

— ¹ dans le sens de : prendre la cause d'une personne pour lui venir en aide ; voir Jérémie 31:32.

17 C'est pourquoi il devait¹ en toutes choses être rendu semblable à ses frères, afin qu'il soit un miséricordieux et fidèle souverain sacrificateur² dans les choses qui concernent Dieu, en vue de faire propitiation pour les péchés du peuple.

— ¹ c.-à-d. : lorsqu'il devint homme ; c'est historique. — ² ou : prêtre.

18 Car, du fait qu'il a souffert lui-même, étant tenté¹, il est capable de secourir ceux qui sont tentés¹.

— ¹ ou : mis à l'épreuve ; littéralement : testé(s).

Jésus Christ est supérieur à Moïse

3 C'est pourquoi, frères saints, [vous] qui avez part à l'appel céleste, considérez l'apôtre et le souverain sacrificateur de ce que nous reconnaissons publiquement¹, Jésus²,

— ¹ c.-à-d. : l'ensemble de la vérité chrétienne. — ² plusieurs manuscrits ajoutent : Christ.

2 qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi [l'a été] dans *[toute]* sa maison¹.

— ¹ c.-à-d. : la maison de Dieu ; voir Nombres 12:7.

3 Car celui-là a été jugé digne d'une gloire plus grande que celle de Moïse, dans la mesure où celui qui a construit la maison a plus d'honneur que la maison.

4 Car toute maison est construite par quelqu'un, mais celui qui a construit toutes choses, [c'est] Dieu.

5 Et Moïse a bien été fidèle dans toute sa maison comme serviteur – en témoignage des choses qui devaient être dites –

6 mais Christ [l'est] comme Fils sur sa maison. Et nous sommes sa maison, si *[du moins]* nous retenons¹ la confiance et l'espérance dont nous nous glorifions².

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : ferme jusqu'à la fin. — ² littéralement : la gloire de l'espérance.

Les incrédules n'entrent pas dans le repos de Dieu

7 C'est pourquoi, comme dit l'Esprit Saint : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,

8 n'endurcissez pas vos cœurs comme lors de l'irritation au jour de la tentation¹ dans le désert,

— ¹ ou : mise à l'épreuve.

9 là où vos pères m'ont tenté¹ en me mettant à l'épreuve, et ont vu mes œuvres

— ¹ littéralement : testé.

10 [pendant] 40 ans. C'est pourquoi j'ai été indigné contre cette génération, et j'ai dit : "Ils s'égarèrent toujours dans leur cœur et ils n'ont pas connu mes voies."

11 Ainsi, je jurai dans ma colère : Ils n'entreront certainement pas dans mon repos !¹ »²

— ¹ littéralement (hébraïsme) : S'ils entrent dans mon repos ! — ² Psaume 95:7-11.

12 Prenez garde¹, frères, que personne parmi vous n'ait un cœur mauvais [et] incrédule qui le détourne du Dieu vivant.

— ¹ ou (versets 7 à 11) : C'est pourquoi (comme dit l'Esprit Saint : « Aujourd'hui... colère : Ils n'entreront certainement pas dans mon repos ! ») prenez garde.

13 Mais exhortez-vous¹ les uns les autres chaque jour, aussi longtemps qu'il est dit : « Aujourd'hui », afin qu'aucun d'entre vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.

— ¹ ou : encouragez-vous.

14 Car nous sommes devenus les compagnons¹ du Christ, si du moins nous retenons fermement jusqu'à la fin l'assurance [que nous avons] au commencement²,

— ¹ ou : associés ; ou : participants. — ² littéralement : le commencement de notre assurance.

15 aussi longtemps qu'il est dit : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme lors de l'irritation. »

16 Car qui sont ceux qui l'irritèrent après [l]avoir entendu ? Mais n'est-ce pas tous ceux qui sont sortis d'Égypte par [le moyen de] Moïse ?

17 Et contre qui fut-il indigné pendant 40 ans ? N'est-ce pas contre ceux qui ont péché et dont les corps sont tombés dans le désert ?

18 Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui ont refusé de croire¹ ?

— ¹ ou : refusé d'obéir ; voir Deut. 1:26 ; Nombres 14:43.

19 Et nous voyons qu'ils n'ont pas pu [y] entrer à cause de l'incrédulité.

Les croyants entrent dans le repos de Dieu

4 Craignons donc, alors qu'il reste une promesse d'entrer dans son repos, que l'un de vous paraisse ne pas l'atteindre.

2 Car nous aussi, nous avons été évangélisés de même que ceux-là ; mais la parole qu'ils entendirent ne leur servit à rien, n'étant pas mêlée avec de la foi chez ceux qui l'entendirent.

3 Car nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, comme il l'a dit : « Ainsi, je jurai dans ma colère : Ils n'entreront certainement pas dans mon repos¹ », bien que les œuvres² aient été faites dès la fondation du monde.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : S'ils entrent dans mon repos. — ² c.-à-d. : les œuvres de Dieu qui préparaient le repos.

4 Car il a dit quelque part au sujet du septième jour : « Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres le septième jour »¹ ;

— ¹ Gen. 2:2.

5 et encore dans ce passage¹ : « Ils n'entreront certainement pas dans mon repos !² »

— ¹ littéralement : celui-ci. — ² littéralement (hébraïsme) : S'ils entrent dans mon repos !

6 Ainsi, puisqu'il est réservé à quelques-uns d'y entrer, et que ceux qui avaient reçu auparavant la bonne nouvelle n'y sont pas entrés à cause de leur désobéissance,

7 encore une fois il détermine un jour – « aujourd'hui » – en disant par David¹, bien longtemps après, ce qui a été dit auparavant : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs. »

— ¹ c.-à-d. : dans le Psaume de David.

8 Car si Josué leur avait donné le repos, Dieu¹ n'aurait pas parlé après cela d'un autre jour.

— ¹ littéralement : il.

9 Il reste donc un repos sabbatique pour le peuple de Dieu.

10 Car celui qui est entré dans le repos de Dieu¹, s'est reposé lui aussi de ses œuvres, comme Dieu [s'est reposé] de ses propres œuvres².

— ¹ littéralement : son repos. — ² littéralement : des siennes propres.

11 Appliquons-nous donc à entrer dans ce repos-là, afin que personne ne tombe en imitant une semblable désobéissance¹.

— ¹ voir Deut. 1:26 et Nombres 14:43.

Puissance de la parole de Dieu

12 Car la parole de Dieu est vivante et agissante et plus acérée que n'importe quelle épée à deux tranchants. Et elle pénètre jusqu'à séparer âme et esprit, jointures et moelles aussi. Et elle discerne les pensées et les délibérations du cœur.

13 Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui¹, mais toutes choses sont nues et découvertes aux yeux de celui² à qui nous devons rendre compte.

— ¹ ou : devant elle. — ² ou : de celle.

Jésus Christ, le grand souverain sacrificateur

14 Ayant donc un grand souverain sacrificateur qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons fermement ce que nous reconnaissons publiquement¹.

— ¹ c.-à-d. : l'ensemble de la vérité chrétienne.

15 Car nous n'avons pas un souverain sacrificateur qui soit incapable de compatir à nos faiblesses, mais [nous avons un souverain sacrificateur qui a été] tenté¹ en toutes choses à notre ressemblance², à l'exception du péché.

— ¹ littéralement : testé, mis à l'épreuve. — ² littéralement : selon ressemblance.

16 Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce, afin que nous recevions miséricorde et que nous trouvions grâce pour [avoir du] secours au moment opportun.

Jésus Christ est supérieur aux sacrificateurs de l'ancienne alliance

5 Car tout souverain sacrificateur pris parmi les hommes est établi pour les hommes dans les choses qui concernent Dieu, afin qu'il offre des dons et aussi des sacrifices pour les péchés.

2 Il est capable d'avoir de l'indulgence pour les personnes ignorantes et égarées, puisqu'il est lui-même enveloppé de faiblesse.

3 Et à cause de cette faiblesse¹, il doit offrir, pour le peuple mais aussi pour lui-même, [des sacrifices] pour les péchés.

— ¹ littéralement : d'elle.

4 Or personne ne s'attribue cet honneur¹, mais [seulement] s'il est appelé par Dieu, comme l'a été aussi Aaron.

— ¹ littéralement : l'honneur.

5 ¹De même, le Christ aussi ne s'est pas glorifié lui-même pour devenir souverain sacrificateur, mais [il a été glorifié par] celui qui lui a dit : « Toi, tu es mon Fils, moi, je t'ai aujourd'hui engendré. »²

— ¹ les versets 5 à 10 forment une seule phrase dans le texte original. — ² Psaume 2:7.

6 [C'est] ainsi qu'il dit aussi dans un autre passage : « Tu es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec¹. »²

— ¹ Melchisédec : roi de justice. — ² Psaume 110:4.

7 [C'est] lui qui, pendant les jours de sa chair, ayant offert avec de grands cris et avec larmes des prières et même des supplications à celui qui pouvait le sauver¹ de² la mort, et ayant été exaucé à cause de sa piété³,

— ¹ ou : délivrer. — ² proprement : hors de ; c.-à-d. : le sauver en le faisant sortir hors de. — ³ ou : crainte ; comme en 12:28.

8 bien qu'étant Fils¹, a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes.

— ¹ allusion au psaume 2 cité plus haut.

9 Et ayant été rendu parfait¹, il est devenu, pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur d'un salut éternel,

— ¹ dans cette épître, rendre parfait, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir une fonction.

10 étant proclamé par Dieu souverain sacrificateur selon l'ordre de Melchisédec.¹

— ¹ les versets 5 à 10 forment une seule phrase dans le texte original.

Prendre garde à la paresse spirituelle

11 Sur ce sujet, nous avons beaucoup de choses à dire et qui sont difficiles à expliquer puisque vous êtes devenus paresseux à écouter.

12 Car lorsque vous devriez être des docteurs¹, vu le temps, vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne quels sont les premiers éléments des oracles de Dieu, et vous êtes devenus tels que vous avez besoin de lait [et] non de nourriture solide.

— ¹ docteur : celui qui enseigne.

13 Or quiconque se nourrit de lait¹ est inexpérimenté dans la parole de la justice, car il est un petit enfant.

— ¹ littéralement : participe au lait.

14 Mais la nourriture solide est pour les hommes accomplis, pour ceux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner le bien et aussi le mal.

Conséquences terribles de l'abandon de la foi

6 C'est pourquoi, ayant laissé le commencement de la parole du Christ¹, avançons vers l'état d'hommes accomplis², ne posant pas de nouveau [le] fondement que sont la repentance des œuvres mortes et la foi en Dieu,

— ¹ littéralement : la parole du commencement du Christ ; c.-à-d. : les premiers éléments de la doctrine chrétienne. — ² ou : vers la perfection.

2 la doctrine des ablutions et de l'imposition des mains, et la résurrection des morts, et le jugement éternel.

3 Et c'est ce que nous ferons si du moins Dieu le permet.

4 Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, et qui ont expérimenté le don céleste, et qui sont devenus participants de l'Esprit Saint,

5 et qui ont apprécié la bonne parole de Dieu et les miracles¹ du siècle à venir,

— ¹ ou : puissances.

6 et qui sont tombés – [il est impossible qu'ils] soient encore renouvelés en vue de la repentance, crucifiant de nouveau pour eux-mêmes le Fils de Dieu et l'exposant à l'infamie.

7 Car lorsque la terre boit la pluie qui vient souvent sur elle et produit des plantes¹ utiles à ceux pour qui elle est aussi cultivée, elle reçoit une bénédiction de Dieu.

— ¹ littéralement : herbes.

8 Mais si elle produit des ronces et des chardons, elle est jugée sans valeur¹ et près d'être maudite, et sa fin est d'être brûlée.

— ¹ ou : désapprouvée.

L'exemple d'Abraham

9 Mais nous sommes persuadés en ce qui vous concerne, bien-aimés, de choses meilleures et qui appartiennent au salut, bien que nous parlions ainsi.

10 Car Dieu n'est pas injuste pour oublier votre œuvre et l'amour que vous avez montré pour son nom, ayant servi les saints et les servant [encore].

11 Mais nous désirons que chacun de vous montre jusqu'à la fin le même empressement¹ pour la pleine assurance de l'espérance,

— ¹ ou : zèle.

12 afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais imitateurs de ceux qui, par la foi et par la persévérance, héritent ce qui avait été promis¹.

— ¹ littéralement : la promesse.

13 Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, puisqu'il n'avait personne de plus grand par qui jurer, il jura par lui-même,

14 en disant : « Assurément, je te bénirai abondamment et je te multiplierai considérablement¹. »²

— ¹ littéralement : en bénissant je te bénirai et en multipliant je te multiplierai. — ² Gen. 22:17.

15 Et ainsi Abraham¹, ayant fait preuve de persévérance, obtint ce qui avait été promis².

— ¹ littéralement : lui. — ² littéralement : la promesse.

16 Car les hommes jurent par un plus grand [qu'eux-mêmes], et le serment, pour confirmer [ce qui est convenu], est pour eux un terme à toute contestation.

17 Et Dieu, voulant en cela montrer plus abondamment aux héritiers de la promesse le caractère immuable de son dessein, est intervenu par un serment.

18 Ainsi, par deux choses immuables¹ dans lesquelles il était impossible que Dieu mente, nous avons un puissant encouragement, nous qui nous sommes enfuis pour saisir l'espérance proposée.

— ¹ c.-à-d. : la promesse et le serment.

19 [Cette espérance], nous l'avons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui pénètre jusqu'au-delà¹ du voile,

— ¹ littéralement : à l'intérieur.

20 là où Jésus est entré comme précurseur pour nous, étant devenu souverain sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec.

Melchisédec, au-dessus d'Abraham, est sacrificateur pour toujours

7 ¹Car ce Melchisédec² [est] roi de Salem³, sacrificateur du Dieu Très-Haut⁴. Il alla à la rencontre d'Abraham lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et il le bénit.

— ¹ les versets 1 à 3 forment une seule phrase dans le texte original. — ² Melchisédec : roi de justice. — ³ Salem : paix. — ⁴ Très-Haut, hébreu : Héliou ; voir Luc 1:32 ; comparer avec Gen. 14:18.

2 C'est aussi Abraham qui lui donna pour part la dîme de tout¹. D'après la traduction [de son nom, Melchisédec] est d'abord roi de justice et puis aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix.

— ¹ voir Gen. 14:18-20.

3 Sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours ni fin de vie, mais assimilé¹ au Fils de Dieu, il reste sacrificateur pour toujours.²

— ¹ ou : rendu semblable. — ² les versets 1 à 3 forment une seule phrase dans le texte original.

4 Mais considérez combien grand était celui à qui [*même*] Abraham donna en dîme la meilleure part du butin, [lui] le patriarche.

5 Et ceux d'entre les fils de Lévi qui reçoivent la sacrificature¹ ont bien un commandement, selon la Loi, de prélever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham.

— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple.

6 Mais celui qui ne tire pas généalogiquement son origine d'eux a soumis Abraham à la dîme et a béni celui qui avait les promesses.

7 Or incontestablement, le plus petit est béni par le plus excellent.

8 Et d'un côté, ce sont des hommes mortels qui reçoivent des dîmes ; de l'autre, c'est quelqu'un dont on atteste qu'il est vivant.

9 Et pour ainsi dire, Lévi même qui reçoit des dîmes a été soumis à la dîme à travers Abraham,

10 car il était encore dans les reins de son père¹ quand Melchisédec alla à la rencontre d'Abraham².

— ¹ c.-à-d. : Abraham. — ² littéralement : l'a rencontré.

La sacrificature selon l'ordre de Melchisédec est supérieure à la sacrificature lévitique

11 Si donc la perfection était [réalisée] par [le moyen de] la sacrificature lévitique – car c'est en relation avec elle¹ que le peuple a reçu la Loi – quel besoin y avait-il encore qu'un autre sacrificateur se lève selon l'ordre de Melchisédec, et qui ne soit pas nommé selon l'ordre d'Aaron ?

— ¹ ou : car c'est sur ce fondement.

12 Car la sacrificature étant changée, il y a aussi par nécessité un changement de loi.

13 En effet, celui à l'égard duquel ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont personne n'a été affecté [au service] de l'autel.

14 Car il est évident que notre Seigneur est sorti¹ de Juda, d'une tribu pour laquelle Moïse n'a rien dit en ce qui concerne les sacrificateurs.

— ¹ littéralement : s'est levé ; les Septante rendaient le « Germe » de Jér. 23:5, Zach. 3:8, etc. par : lever [du soleil], ou : orient, lever d'un astre ; voir Luc 1:78.

15 Et cela est encore bien plus évident si, à la ressemblance de Melchisédec, un autre sacrificateur se lève, 16 qui n'a pas été établi selon la loi d'un commandement qui concerne la chair¹, mais selon la puissance d'une vie impérissable.

— ¹ littéralement : commandement charnel ; c.-à-d. concernant la seule descendance charnelle de Lévi ; voir Nombres 18:7-8 ; Lévi. 21:16-24.

17 Car [ce] témoignage [lui] est rendu : « Tu es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec. »¹

— ¹ Psaume 110:4.

Excellence de la sacrificature de Christ

18 En effet, il y a abrogation¹ du commandement qui a précédé, à cause de sa faiblesse et de son inutilité

— ¹ littéralement : annulation.

19 – car la Loi n'a rien amené à la perfection – et introduction d'une meilleure espérance par laquelle nous nous approchons de Dieu.

20 ¹Et de plus, [cela n'a] pas [eu lieu] sans serment. Car ceux-là sont devenus sacrificateurs sans serment,

— ¹ les versets 20 à 22 forment une seule phrase dans le texte original.

21 mais Jésus¹ [l'est devenu] avec serment par celui qui lui a dit² : « Le °Seigneur a juré et ne se repentira pas : Tu es sacrificateur pour l'éternité³. »

— ¹ littéralement : lui. — ² ou : celui qui a dit de lui. — ³ plusieurs manuscrits ajoutent : selon l'ordre de Melchisédec.

22 C'est pour cela que Jésus est [aussi] devenu le garant d'une meilleure alliance^{1,2}.

— ¹ ou : bien meilleure. — ² les versets 20 à 22 forment une seule phrase dans le texte original.

23 De plus, il y a eu un grand nombre de sacrificateurs parce que la mort les empêchait de continuer [leur service].

24 Mais lui, parce qu'il subsiste éternellement, a la sacrificature qui ne se transmet pas¹.

— ¹ ou : qui ne change pas.

25 De là vient aussi qu'il peut sauver entièrement¹ ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux.

— ¹ littéralement : jusqu'à l'achèvement.

Excellence de Jésus Christ comme souverain sacrificateur

26 Car c'est bien un tel souverain sacrificateur qui nous convenait : saint¹, exempt de tout mal, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé² plus haut que les cieux.

— ¹ ou : pieux ; voir Actes 2:27. — ² littéralement : devenu.

27 Lui n'a pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple. Car il a fait cela une fois pour toutes, s'étant offert lui-même.

28 En effet, la Loi établit pour souverains sacrificateurs des hommes qui sont dans la faiblesse¹, mais la parole du serment, celle qui est après la Loi, [établit] un Fils qui est rendu parfait² pour l'éternité.

— ¹ littéralement : des hommes ayant faiblesse. — ² dans cette épître, rendre parfait, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir une fonction.

8 Or le point capital¹ de ce que nous disons, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis² à la droite du trône de la Majesté dans les cieux,

— ¹ ou : la somme. — ² ou : qui est assis.

2 [et qui est] serviteur¹ des lieux saints² et du vrai Tabernacle, celui dressé par le °Seigneur, non par l'homme.

— ¹ en tant qu'administrateur officiel ; comme en Rom. 13:6 ; 15:16 ; Phil. 2:25 ; Hébr. 1:7. — ² littéralement : des choses saintes.

Une meilleure alliance

3 Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et aussi des sacrifices ; c'est pourquoi il était nécessaire que celui-ci ait aussi quelque chose à offrir.

4 Or s'il était sur la terre, il ne serait même pas sacrificateur, puisqu'il y a ceux qui offrent des dons selon la Loi.

5 (Ceux-ci rendent un culte dans une copie et une ombre des choses célestes, comme Moïse en fut divinement averti lorsqu'il allait construire le Tabernacle : « Prends garde, dit-t-il en effet, à tout faire selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne. »¹)

— ¹ Exode 25:40.

6 Mais maintenant, Christ¹ a obtenu un service² bien supérieur, d'autant qu'il est aussi médiateur d'une meilleure alliance établie³ sur de meilleures promesses.

— ¹ littéralement : il. — ² service officiel ; comme en Luc 1:23 ; ailleurs : administration. — ³ ici : formellement établie, comme par une loi.

7 En effet, si cette première [alliance] avait été irréprochable, il n'y aurait pas eu lieu d'en chercher une seconde.

8 Car en les blâmant il dit : « Voici, des jours viennent, dit le °Seigneur, où je conclurai une nouvelle alliance pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda,

9 non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, le jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte. Parce qu'ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, moi aussi, je les ai délaissés, dit le °Seigneur.

10 Car voici l'alliance que j'établirai pour¹ la maison d'Israël après ces jours-là, dit le °Seigneur : En mettant² mes lois dans leur intelligence³, je les écrirai aussi sur leurs cœurs, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple⁴.

— ¹ ici, plutôt : à. — ² littéralement : donnant. — ³ intelligence, en opposition aux sentiments (le cœur). — ⁴ littéralement : je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple.

11 Et ils n'enseigneront plus chacun son concitoyen et chacun son frère, en disant : "Connais le °Seigneur !" , car ils me connaîtront tous, depuis le [plus] petit jusqu'au [plus] grand d'entre eux.

12 Car j'aurai pitié de leurs injustices et je ne me souviendrai absolument plus¹ de leurs péchés². »³

— ¹ ou : plus jamais. — ² plusieurs manuscrits ajoutent : ni de leurs iniquités. — ³ Jér. 31:31-34.

13 En disant : « une nouvelle », il a rendu ancienne la première. Or ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

Un meilleur sanctuaire

9 La première [alliance], donc, avait [aussi] des ordonnances pour le culte et le sanctuaire – un [sanctuaire] terrestre.

2 Car un Tabernacle fut construit¹. Dans le premier [Tabernacle]², qui est appelé Saint, [se trouvaient] le chandelier, et la table, et la présentation des pains³.

— ¹ voir Exode 26. — ² c.-à-d. : la première partie, le lieu saint. — ³ c.-à-d. : les pains de présentation, sur leur table ; voir Exode 25:23-30.

3 Et derrière le second voile, [se trouvait] un Tabernacle¹ qui est appelé Saint des Saints,

— ¹ c.-à-d. : la seconde partie, le lieu très saint ou Saint des Saints.

4 ayant l'encensoir d'or et l'arche¹ de l'alliance entièrement recouverte d'or, de tous côtés, dans laquelle était la cruche en or contenant la manne, et le bâton d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.

— ¹ ou : le coffre.

5 Et au-dessus de l'arche¹ [se tenaient] des chérubins de gloire¹ couvrant de leur ombre le propitiatoire². Sur ces choses, il n'y a pas lieu de parler maintenant en détail.

— ¹ littéralement : d'elle. — ² c.-à-d. : le couvercle de l'arche.

6 Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent constamment dans le premier Tabernacle, accomplissant les services cultuels.

7 Mais dans le second [Tabernacle], seul le souverain sacrificateur [pénètre] une fois par an, non sans du sang qu'il offre pour lui-même et pour les fautes¹ du peuple,

— ¹ littéralement : péchés d'ignorance.

8 L'Esprit Saint indiquant clairement ceci, que le chemin des lieux saints¹ n'a pas encore été manifesté tant que le premier Tabernacle a encore sa place.

— ¹ littéralement : du lieu saint ; mais à présent, le voile étant déchiré depuis la mort de Christ, les deux ne font qu'un.

9 C'est là une illustration pour le¹ temps présent ; elle signifie que les dons et aussi les sacrifices qui sont offerts ne peuvent pas rendre parfait quant à la conscience celui qui rend le culte².

— ¹ ou : jusqu'au. — ² rendre culte, c'est s'approcher de Dieu avec des prières, ou en offrant de quelque manière que ce soit un service religieux.

10 [Ce culte] consiste seulement en aliments, et en boissons, et en diverses ablutions, ordonnances charnelles imposées jusqu'au temps du rétablissement¹.

— ¹ c.-à-d. : l'économie nouvelle, en rapport avec la nouvelle alliance.

Un meilleur sacrifice

11 Mais Christ est venu, souverain sacrificateur des biens à venir¹, par le Tabernacle plus grand et plus parfait qui n'est pas fait par la main de l'homme – c'est-à-dire qui n'est pas de cette création –

— ¹ c.-à-d. : des bénédictions que le Christ devait amener.

12 et non avec le sang de boucs et de veaux, mais avec son propre sang. [Et] il est entré une fois pour toutes dans les lieux saints¹, ayant obtenu une rédemption éternelle.

— ¹ littéralement : le lieu saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

13 Car si le sang de boucs et de taureaux – ainsi que la cendre d'une génisse avec laquelle on fait aspersion sur ceux qui sont souillés – sanctifie pour la pureté de la chair,

14 combien plus le sang du Christ, qui par l'Esprit éternel s'est offert lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il notre¹ conscience des œuvres mortes, pour rendre un culte² au Dieu vivant !

— ¹ plusieurs manuscrits portent : votre. — ² rendre culte, c'est s'approcher de Dieu avec des prières, ou en offrant de quelque manière que ce soit un service religieux.

15 Et c'est pour cela qu'il est médiateur d'une¹ nouvelle alliance, afin que, la mort étant intervenue pour la rançon des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui a été promis².

— ¹ ou : de la. — ² littéralement : la promesse de l'héritage éternel.

16 (Car là où il y a un testament¹, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne.

— ¹ alliance et testament sont le même mot en grec ; proprement : une disposition.

17 Car un testament est valide lorsque la mort est intervenue, puisqu'il n'a pas de force tant que le testateur vit.)

18 C'est pourquoi la première [alliance] elle-même n'a pas été inaugurée sans du sang.

19 Car Moïse, après avoir proclamé à tout le peuple chaque commandement selon la Loi, prit le sang des veaux [*et des boucs*] avec de l'eau, et de la laine écarlate, et de l'hysope, et il en fit aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple,

20 en disant : « Ceci est le sang de l'alliance que Dieu a prescrite pour vous. »¹

— ¹ Exode 24:8.

21 Et de même, il fit aspersion du sang sur le Tabernacle et sur tous les ustensiles du service.

22 Et presque toutes choses sont purifiées avec¹ du sang, selon la Loi ; et sans effusion de sang il n'y a pas de rémission.

— ¹ littéralement : dans.

23 Il était donc nécessaire que les images des choses qui sont dans les cieus soient purifiées par de telles choses, mais que les choses célestes elles-mêmes le soient par des sacrifices meilleurs que ceux-là.

24 Car le Christ n'est pas entré dans des lieux saints¹ faits par la main de l'homme, copies des vrais, mais dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous devant la face² de Dieu.

— ¹ littéralement : un lieu saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un. — ² littéralement : à la face.

25 Ce n'est pas non plus afin qu'il s'offre souvent lui-même, comme le souverain sacrificateur qui entre dans les lieux saints¹ chaque année avec un sang autre [que le sien].

— ¹ littéralement : le lieu saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

26 Dans ce cas, il aurait fallu qu'il souffre souvent lui-même depuis la fondation du monde. Mais maintenant, à l'achèvement des siècles, il a été manifesté une fois pour l'abolition¹ du péché par son sacrifice².

— ¹ littéralement : l'annulation. — ² ou : le sacrifice de lui-même.

27 Et comme il est réservé aux hommes de mourir une fois – et après cela [le] jugement –

28 de même aussi, le Christ, ayant été offert une fois pour porter les péchés d'un grand nombre, apparaîtra une seconde fois, sans rapport avec le péché¹, à ceux qui l'attendent pour le salut.

— ¹ littéralement : en dehors du péché ; c.-à-d. n'ayant plus rien à faire avec lui.

Seul le sacrifice de Christ est efficace

10 Car la Loi, ayant l'ombre des biens à venir, non l'image même de ces choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices que l'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent.

2 Autrement n'auraient-ils pas cessé d'être offerts ? Car ceux qui rendent le culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience des péchés.

3 Mais par ces sacrifices¹, les péchés sont remis en mémoire chaque année.

— ¹ littéralement : par eux.

4 Car il est impossible que le sang de taureaux et de boucs ôte les péchés.

5 C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il dit : « Tu n'as pas voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.

6 Tu n'as pas pris plaisir aux holocaustes ni aux sacrifices pour le péché.

7 Alors j'ai dit : Voici, je viens – il est écrit à mon sujet dans le¹ livre en rouleau – pour faire, ô Dieu, ta volonté. »²

— ¹ ou : en tête du. — ² Psaume 40:7-9.

8 Ayant dit plus haut¹ : « Tu n'as pas voulu de sacrifices, ni d'offrandes, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, et tu n'y as pas pris plaisir » – lesquels sont offerts selon la Loi –

— ¹ ou : auparavant.

9 alors il dit : « Voici, je viens pour faire ta volonté. » Il abolit le premier [ordre de choses] afin d'établir le second.

10 C'est par cette volonté que nous avons été sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus Christ, [faite] une fois pour toutes.

11 Et tout sacrificateur se tient debout chaque jour, faisant le service et offrant souvent les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés.

12 Mais celui-ci, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu,

13 attendant désormais « que¹ ses ennemis soient mis pour marchepied de ses pieds. »²

— ¹ littéralement : jusqu'à ce que. — ² Psaume 110:1.

14 Car par une seule offrande il a rendu parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés.

15 Et l'Esprit Saint nous en rend aussi témoignage, car après avoir dit :

16 « Voici l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là, dit le °Seigneur : en mettant¹ mes lois sur leur cœur, je les écrirai aussi dans leur esprit », [il dit] :

— ¹ littéralement : En donnant.

17 « Et je ne me souviendrai absolument plus¹ de leurs péchés ni de leurs iniquités². »³

— ¹ ou : plus jamais. — ² littéralement : actes sans loi, sans frein. — ³ Jér. 31:33-34.

18 Or là où il y a rémission des péchés¹, il n'y a plus [à présenter] d'offrande pour le péché.

— ¹ littéralement : de ceux-ci.

L'entrée dans les lieux saints – Exhortation à persévérer dans la foi

19 Ayant donc, frères, l'assurance d'un [libre] accès dans les lieux saints¹ par le sang de Jésus,

— ¹ littéralement : le lieu saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

20 par le chemin nouveau et vivant qu'il a ouvert¹ pour nous à travers le voile, c'est-à-dire sa chair,

— ¹ littéralement : inauguré.

21 et ayant un grand sacrificateur [établi] sur la maison de Dieu,

22 approchons-nous avec un cœur droit¹, en pleine assurance de foi, [ayant] les cœurs par aspersion purifiés² d'une mauvaise conscience et le corps lavé³ d'eau pure.

— ¹ littéralement : véridique. — ² littéralement : quant au cœur, aspergés. — ³ littéralement : baigné ; il s'agit du corps tout entier ; voir la note à « lavé » en Jean 13:10.

23 Retenons fermement l'espérance que nous reconnaissons publiquement, car celui qui a promis est fidèle.

24 Et veillons les uns sur les autres pour nous stimuler à l'amour et aux bonnes¹ œuvres,

— ¹ ou : belles.

25 n'abandonnant pas le rassemblement de nous-mêmes, comme quelques-uns ont l'habitude [de faire], mais nous exhortant [les uns les autres], et cela d'autant plus que vous voyez le jour approcher.

26 Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la pleine connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés,

27 mais une certaine attente terrible du jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer les adversaires.

28 Si quelqu'un a rejeté la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde sur [la déposition de] deux ou [de] trois témoins.

29 Ne pensez-vous pas que sera jugé digne d'une punition bien plus sévère celui qui a foulé aux pieds le Fils de Dieu, et qui a estimé sans valeur¹ le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui a outragé l'Esprit de grâce ?

— ¹ littéralement : commun, usuel ; c.-à-d. : n'ayant aucun caractère sacré.

30 Car nous connaissons celui qui a dit : « À moi la vengeance, moi, je rendrai¹ » ; et encore : « Le °Seigneur jugera son peuple. »²

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : dit le °Seigneur. — ² Deut. 32:35-36.

31 C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant !

32 Mais souvenez-vous des jours précédents, où, après avoir été éclairés, vous avez enduré un grand combat de souffrances,

33 soit en ce que vous avez été donnés en spectacle avec des insultes et aussi des détresses, soit en ce que vous vous étiez associés à ceux que l'on traitait ainsi.

34 Car vous avez montré de la compassion pour les prisonniers, et vous avez accepté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez pour vous-mêmes des biens meilleurs et permanents.

35 N'abandonnez pas votre assurance qui a une grande récompense.

36 Car vous avez besoin de persévérance afin que, ayant fait la volonté de Dieu, vous obteniez ce qui est promis¹.

— ¹ littéralement : la promesse.

37 Car encore un peu, très peu de temps [et] « celui qui vient viendra et il ne tardera pas.

38 Or le juste¹ vivra par la foi » ; et : « Si quelqu'un se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui. »²

— ¹ littéralement : mon juste. — ² Habakuk 2:3-4.

39 Mais quant à nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent¹ pour la perte, mais de ceux qui croient pour la conservation de l'âme.

— ¹ littéralement : apostasient.

Des exemples d'hommes de foi tirés de l'Ancien Testament

11 Or la foi est l'assurance¹ des choses qu'on espère et la conviction² de celles qu'on ne voit pas.

— ¹ ou : ferme conviction ; le mot signifie aussi : preuve, réalité, fondement. — ² littéralement : démonstration ; mais une démonstration intérieure.

2 Car c'est par elle que les anciens ont reçu un [bon] témoignage.

3 Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été formés par la parole de Dieu, de sorte que ce qui se voit n'a pas été fait à partir de choses visibles¹.

— ¹ littéralement : qui apparaissent.

4 Par la foi, Abel offrit à Dieu un meilleur sacrifice que [celui de] Cain, [et] par lui¹, il a reçu le témoignage d'être juste, Dieu rendant témoignage à ses dons. Et par lui¹, il parle encore, bien qu'étant mort.

— ¹ c.-à-d. : par ce sacrifice ; ou : par elle, c.-à-d. : par cette foi.

5 Par la foi, Énoch fut enlevé pour qu'il ne voie pas la mort, et il ne fut pas trouvé parce que Dieu l'avait enlevé. Car avant son enlèvement, il a reçu le témoignage d'avoir plu à¹ Dieu.

— ¹ les Septante rendent ainsi le « marcha avec » de Gen. 5:24.

6 Or, sans la foi, il est impossible de [lui] plaire ; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que Dieu¹ existe et qu'il récompense ceux qui le recherchent.

— ¹ littéralement : il.

7 Par la foi, Noé, étant averti divinement des choses qui ne se voyaient pas encore, craignit et construisit une arche pour le salut de sa maison¹. Et par cette arche² il condamna le monde et devint héritier de la justice qui est selon la foi.

— ¹ c.-à-d. : sa famille ; voir Gen.6:9-22. — ² littéralement : elle.

8 Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit pour partir vers le lieu qu'il devait recevoir en héritage¹ ; et il partit sans savoir où il allait.

— ¹ voir Gen. 12:1-5.

9 Par la foi, il séjourna dans la terre de la promesse comme dans [une terre] étrangère, habitant sous des tentes avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse.

10 Car il attendait la cité qui a des fondations, dont Dieu est l'architecte et celui qui construit¹.

— ¹ proprement : le constructeur public.

11 Par la foi aussi, Sara elle-même, [bien que] stérile¹, reçut la force de fonder une descendance² – or elle avait passé l'âge [d'avoir des enfants] – parce qu'elle estima fidèle celui qui avait promis.

— ¹ plusieurs manuscrits omettent : [bien que] stérile. — ² voir Gen. 21:1-7.

12 C'est pourquoi aussi, à partir d'un seul [homme] déjà marqué par la mort¹, sont nés des gens qui sont nombreux comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est le long du rivage de la mer, lequel ne peut pas être compté.

— ¹ comparer avec Rom. 4:19.

13 Tous ceux-là sont morts dans la foi¹, n'ayant pas reçu les choses promises² mais les ayant vues de loin et saluées, et ayant reconnu qu'ils étaient étrangers et de passage sur la terre³.

— ¹ ou : selon la foi ; c.-à-d. : ayant seulement la promesse et non la chose promise. — ² littéralement : les promesses. — ³ ou : dans le pays ; voir la note à Matt. 5:5.

14 Car ceux qui disent de telles choses montrent clairement qu'ils recherchent une patrie.

15 Et en effet, s'ils s'étaient souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu du temps pour y retourner.

16 Mais maintenant, ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'eux – d'être appelé leur Dieu – car il leur a préparé une cité.

17 Par la foi, Abraham, étant mis à l'épreuve, a offert Isaac¹. Et celui qui avait reçu les promesses offrit son fils unique,

— ¹ voir Gen. 22.

18 à l'égard de qui il avait été dit : « En Isaac te sera appelée [une] descendance »¹.

— ¹ Gen. 21:12.

19 [Car] il avait estimé que Dieu pouvait même le ressusciter d'entre les morts, d'où aussi, de manière figurée¹, il le reçut.

— ¹ littéralement : en parabole.

20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Ésaü au sujet des choses à venir¹.

— ¹ voir Gen. 27; 28:1-4.

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna en adoration, [appuyé] sur l'extrémité de son bâton¹.

— ¹ selon Gen. 47:31, d'après les Septante.

22 Par la foi, Joseph, en terminant sa vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un ordre au sujet de ses os.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et ils ne craignirent pas le décret du roi¹.

— ¹ voir Exode 2:1-2.

24 Par la foi, Moïse, étant devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille du Pharaon.

25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que d'avoir momentanément la pleine jouissance du péché,

26 estimant l'humiliation du Christ une plus grande richesse que les trésors de l'Égypte ; car il regardait à la récompense.

27 Par la foi, il quitta l'Égypte, ne craignant pas la colère du roi ; car il tint ferme comme voyant celui qui est invisible.

28 Par la foi, il a fait la Pâque et l'aspersion du sang, afin que le destructeur des premiers-nés ne les touche pas.

29 Par la foi, ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, tandis que les Égyptiens, qui tentèrent [de le faire], furent engloutis.

30 Par la foi, les murailles de Jéricho tombèrent après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

31 Par la foi, Rahab la prostituée ne périt pas avec ceux qui n'avaient pas cru, car elle avait reçu les espions en¹ paix².

— ¹ littéralement : avec. — ² voir Josué 2 ; 6:22-25.

32 Et que dirai-je encore ? Car le temps me manquera si je parle en détail de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David et aussi de Samuel et des prophètes.

33 Par la foi, ils vainquirent des royaumes, accomplirent la justice, obtinrent les choses promises¹, fermèrent la gueule des lions,

— ¹ littéralement : [les] promesses.

34 éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant de l'épée. Ils furent rendus forts alors qu'ils étaient faibles, ils devinrent forts dans la bataille, ils repoussèrent les armées des étrangers.

35 Des femmes reçurent leurs morts par la résurrection, mais d'autres furent torturés, n'ayant pas accepté la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection.

36 Et d'autres furent mis à l'épreuve par des moqueries, et par des coups de fouet, ou encore par des liens et par la prison.

37 Ils furent lapidés, sciés¹ ; ils moururent tués par l'épée ; ils errèrent çà et là, [habillés] de peaux de brebis, de peaux de chèvres², dans le besoin, affligés, maltraités

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : tentés. — ² littéralement : en peaux de brebis, en peaux de chèvres.

38 – eux dont le monde n'était pas digne. Ils errèrent dans les déserts, et les montagnes, et les cavernes, et les trous de la terre.

39 Et tous ceux-là, ayant reçu un [bon] témoignage par leur¹ foi, n'ont pas reçu ce qui avait été promis²,

— ¹ littéralement : la. — ² littéralement : la promesse.

40 car Dieu avait en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parviennent pas à la perfection sans nous.

Exhortation à la persévérance au milieu des épreuves

12 C'est pourquoi, nous aussi, étant entourés d'une si grande nuée de témoins¹, rejetant tout fardeau et le péché qui [nous] enveloppe² si facilement, courons avec persévérance la course qui est devant nous,

— ¹ c.-à-d. : témoins de cette vérité de la vie par la foi. — ² : ou : harcèle, assaille.

2 les yeux fixés¹ sur Jésus, le chef² de la foi et celui qui l'accomplit pleinement³. [C'est] lui qui, à cause de la joie qui était devant lui, a enduré la croix, ayant méprisé la honte, et est assis à la droite du trône de Dieu.

— ¹ avec le sens de : détourner ses regards d'autres objets et les fixer exclusivement sur un seul. — ² celui qui commence et marche à la tête. — ³ c.-à-d. : celui qui mène la foi à son terme et l'achève parfaitement ; comparer avec 2:10.

3 Car considérez celui qui a enduré une telle opposition de la part des pécheurs contre lui-même, afin que vous ne soyez pas lassés, étant découragés dans vos âmes.

L'épreuve, discipline paternelle et moyen de sanctification

4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang dans votre combat contre le péché,

5 et vous avez oublié l'exhortation qui s'adresse à vous comme à des fils : « Mon fils, ne méprise pas la discipline¹ du °Seigneur et ne perds pas courage quand tu es réprimandé par lui.

— ¹ la discipline : la formation morale de l'enfant, pas seulement la punition ; ainsi jusqu'au verset 11.

6 Car le °Seigneur discipline celui qu'il aime, et il fouette tous ceux qu'il reconnaît comme ses fils¹. »²

— ¹ littéralement : tout fils qu'il reçoit. — ² voir Prov. 3:11-12.

7 Vous endurez [des peines] comme discipline ; Dieu agit envers vous comme envers des fils. Car qui est le fils que le père ne discipline pas ?

8 Mais si vous êtes sans [la] discipline à laquelle tous participent, alors vous êtes des bâtards et non des fils.

9 De plus, nous avons eu nos pères selon la chair¹ pour nous discipliner, et nous les avons respectés. À plus forte raison ne serons-nous pas soumis au Père des esprits et nous vivrons ?

— ¹ littéralement : nos pères de la chair ; ou : les pères de notre chair.

10 Car ceux-là disciplinaient pendant peu de jours, comme ils le trouvaient bon, mais celui-ci [nous discipline] pour notre profit, afin que nous participions à sa sainteté¹.

— ¹ sainteté : ici, non seulement comme caractère, mais dans sa nature propre.

11 Or aucune discipline sur le moment ne semble être [un sujet] de joie, mais [plutôt] de tristesse. Mais plus tard, elle rend le fruit paisible de la justice à ceux qui sont exercés par elle.

12 C'est pourquoi redressez les mains défaillantes et les genoux chancelants¹,

— ¹ voir Ésaïe 35:3.

13 et faites des sentiers droits pour vos pieds¹, afin que ce qui est boiteux ne se démette pas, mais plutôt guérisse.

— ¹ voir Prov. 4:26.

14 Poursuivez la paix avec tous, ainsi que la sainteté¹, sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

— ¹ ou : sanctification.

15 Veillez à ce que personne ne soit privé de la grâce de Dieu, à ce qu'aucune racine d'amertume, poussant vers le haut, ne [vous] trouble et que par elle un grand nombre ne soient souillés.

16 [Veillez] à ce qu'il n'y ait pas de fornicateur ou de profanateur comme Ésaü qui pour un seul plat vendit son droit d'aînesse.

17 Car vous savez que même plus tard, voulant hériter de la bénédiction, il fut rejeté – car il ne trouva pas lieu à la repentance – bien qu'il l'ait recherchée¹ avec larmes.

— ¹ c.-à-d. : la bénédiction ; voir Gen. 27:34-38.

Privilèges et responsabilités des croyants de la nouvelle alliance

18 Car vous ne vous êtes pas approchés de la [montagne] qui pouvait être touchée et qui était toute en feu, ni de l'obscurité, ni des ténèbres, ni de la tempête,

19 ni du son de la trompette, ni du bruit des paroles, [bruit tel] que ceux qui l'entendaient demandèrent instamment que la parole ne leur soit plus adressée.

20 Car ils ne pouvaient pas supporter ce qui était commandé : « Même si une bête touche la montagne, elle sera lapidée. »¹

— ¹ Exode 19:13.

21 Et ce qui apparaissait était si terrible que Moïse a dit : « Je suis épouvanté et tout tremblant. »

22 Mais vous vous êtes approchés du mont Sion ; et de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste ; et de myriades¹ d'anges, le rassemblement universel ;

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000.

23 et de l'Assemblée des premiers-nés inscrits dans les cieux ; et de Dieu, juge de tous ; et des esprits des justes parvenus à la perfection ;

24 et de Jésus, médiateur d'une nouvelle alliance ; et du sang d'aspersion qui parle mieux qu'Abel.

25 Prenez garde de ne pas refuser [d'écouter] celui qui parle ! Car si ceux-là n'ont pas échappé [au jugement], ayant refusé [d'écouter] celui qui parlait en oracles sur la terre, à plus forte raison [n'échapperons]-nous [pas] si nous nous détournons de celui [qui parle ainsi] des cieux,

26 [lui] dont la voix ébranla alors la terre. Mais maintenant, il a promis, en disant : « Encore une fois, moi, je secourrai non seulement la terre, mais aussi le ciel. »¹

— ¹ Aggée 2:6.

27 Or ces mots « encore une fois » indiquent clairement le changement des choses [ainsi] ébranlées, en tant que choses créées, afin que subsistent celles qui sont inébranlables.

28 C'est pourquoi recevant un royaume inébranlable, retenons la grâce¹ par laquelle nous pourrons rendre à Dieu un culte qui lui soit agréable, avec piété et avec crainte.

— ¹ ou : soyons pleins d'une reconnaissance.

29 Car aussi notre Dieu est un feu dévorant¹.

— ¹ voir Deut. 4:24 ; 9:3.

Exhortations diverses

13 Que l'amour fraternel demeure.

2 N'oubliez pas l'hospitalité, car en l'exerçant¹, quelques-uns ont logé des anges sans le savoir.

— ¹ littéralement : à travers elle.

3 Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez emprisonnés avec eux ; de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes aussi dans un corps.

4 Que le mariage soit honoré de tous et le lit conjugal sans souillure, car Dieu jugera les fornicateurs et ceux qui commettent l'adultère.

5 Que votre conduite ne soit pas guidée par l'amour de l'argent, étant satisfaits de ce que vous avez présentement. Car lui-même a dit : « Je ne te laisserai absolument pas et je ne t'abandonnerai absolument pas »¹.

— ¹ Josué 1:5.

6 Si bien qu'avec assurance nous pouvons dire : « Le °Seigneur est mon aide [et] je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ? »¹

— ¹ Psaume 118:6.

7 Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et, considérant le résultat¹ de leur conduite, imitez leur foi.

— ¹ ou : l'issue.

Vers Jésus, hors du camp

8 Jésus Christ est le même hier, et aujourd'hui, et éternellement¹.

— ¹ littéralement : pour les siècles.

9 Ne vous laissez pas emporter par des doctrines diverses et étrangères. En effet, il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, non par des aliments qui n'ont été d'aucun profit à ceux qui [y] ont marché¹.

— ¹ c.-à-d. : qui en ont usé selon les rites prescrits.

10 Nous avons un autel dont ceux qui font le service dans le Tabernacle n'ont pas le droit de manger.

11 Car les corps des animaux, dont le sang est porté, pour le péché, dans les lieux saints¹ par le souverain sacrificateur, sont brûlés hors du camp.

— ¹ littéralement : le lieu saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

12 C'est pourquoi aussi Jésus, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

13 Par conséquent, sortons vers lui hors du camp, portant son humiliation.

14 Car nous n'avons pas ici de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir.

15 Offrons [*donc,*] par lui sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui reconnaissent publiquement son nom.

16 Mais n'oubliez pas la bienfaisance et de faire part de vos biens, car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

17 Obéissez à vos conducteurs et soyez soumis, car ils veillent sur vos âmes comme ayant à rendre compte. [C'est] afin qu'ils fassent cela avec joie et non en gémissant, car cela ne vous serait pas profitable.

18 Priez pour nous, car nous sommes persuadés d'avoir une bonne conscience, voulant bien nous conduire en toutes choses.

19 Mais je vous supplie d'autant plus instamment de faire cela, afin que je vous sois rendu plus tôt.

Jésus, le grand Berger des brebis

20 Or [que] le Dieu de paix – qui a ramené¹ d'entre les morts notre Seigneur Jésus, le grand Berger des brebis, par le sang d'une alliance éternelle –

— ¹ littéralement : celui qui ramène ; c'est caractéristique, sans question de temps.

21 vous forme complètement en toute bonne œuvre pour faire sa volonté, produisant en nous¹ ce qui est agréable devant lui par Jésus Christ, à qui soit la gloire aux siècles [*des siècles*] ! Amen.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : vous.

22 Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole d'exhortation, car ce n'est qu'en peu de mots que je vous ai écrit.

Nouvelles et salutations

23 Sachez que notre frère Timothée a été remis en liberté ; s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.

24 Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.

25 [Que] la grâce soit avec vous tous !¹

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : Amen.